

УДК 378.147: [811.161.1'36'373.23+821.161.3-398.21]

Урбанович Ия Георгиевна

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры славянских языков

Минский государственный лингвистический
университет

г. Минск, Беларусь

Iya Urbanovich

PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Slavic Languages

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

e-mail: iya.urbanovich@gmail.com

Надумович Людмила Михайловна

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры славянских языков

Минский государственный лингвистический
университет

г. Минск, Беларусь

Ludmila Nadumovich

PhD in Philology, Associate Professor
Associate Professor of the Department
of Slavic Languages

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

e-mail: lusjanad@gmail.com

ИМЕНА БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ:
ЗМИТРОК БЯДУЛЯ

(на материале литературной сказки «Клад»)

NAMES OF BELARUSIAN CULTURE IN RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE: ZMITROK BYADULYA

(Based on the Literary Fairy Tale *Treasure*)

В статье рассматриваются вопросы методики, связанные с предъявлением оригинальных текстов культурологической направленности на занятиях по РКИ. На примере текста сказки «Клад» белорусского поэта Змитрока Бядули представлена последовательность работы над текстом в рамках занятия по русскому языку как иностранному на первом курсе переводческого факультета.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *артефакт культуры; лексико-грамматическая работа; грамматические конструкции; трансформация; вопросный план.*

The article examines the methodology issues related to the presentation of original texts of a cultural focus in Russian as a foreign language classes. Using the example of the text of the fairy tale *Treasure* by the Belarusian poet Zmitrok Byadulya, the sequence of work on the text within the framework of a class of Russian as a foreign language in the first year of the translation faculty is presented.

Key words: artefact culture; lexical and grammar work; grammatical constructions; transformation question plan.

Учебные тексты, заимствованные из произведений литературы и фольклора, раскрывают «историю» духовной жизни народов (К. Д. Ушинский). Многие из них дали начало устойчивым выражениям, афоризмам, именам нарицательным. Таковы, например, древнерусский устойчивый оборот *мертвые сраму не имут*, фольклорно-сказочное выражение *не вели казнить – вели мшловать*, афоризмы А. С. Пушкина *Здесь русский дух, здесь Русью пахнет*, К. Г. Паустовского *Человеку нельзя жить без родины, как нельзя жить без сердца*, фраземы, взятые из украинского фольклора, *напитися шоломом із Дону, неначе татарська орда, вільны казак, козацький чуб*, афоризмы Т. Г. Шевченко *В ком нет любви к стране родной, Те сердцем нищие калеки*, белорусские поговорки *ў сваім краю, як у раю; паміраць збірайся, а жыта сей; язык Вільні дапытае*, афоризм Я. Коласа *Добра быць у дарозе, якую ты сам сабе выбіраеш*. Тексты произведений классической литературы представляют собой не только материал для наблюдений над функционированием изучаемых языковых единиц в тексте как речевой данности, но, самое главное, они являются достоянием национальной культуры, ее прошлого и настоящего.

Особый интерес представляют тексты сказок в качестве учебного материала на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ), которые включают всю необходимую лингвистическую, страноведческую и культурологическую информацию и выполняют значимую роль в образовательном процессе. Обычно для изучения выбираются короткие произведения: один текст – одно занятие. Это способствует целостному восприятию изучаемого материала. Небольшой объем сказки и ограниченный набор словесных образов значительно упрощают и повышают эффективность работы с текстом на занятии.

Русский лингвист, исследователь сказок В. Я. Пропп писал: «Сказка – символ единства народов. Народы понимают друг друга в своих сказках. Независимо от языковых или территориальных или государственных границ сказки широко переходят от одного народа к другому. Народы как бы сообща создают и развивают свое поэтическое богатство...». Сказка, как лингвистический материал, на основе которого идет обучение иностранному языку, дает возможность иностранным студентам понять лингвокультурные реалии белорусского народа и успешно участвовать в непосредственном и опосредованном диалоге культур. Тем самым у студентов расширяется запас культурно-фоновых знаний.

В данной статье на материале литературной сказки Змитрока Бядули «Клад» [1] рассматриваются возможные способы изучения белорусских ре-

алий и культуры в различных аспектах преподавания РКИ. Данная сказка соответствует ряду критериев, таких как компактность, наличие четкой сюжетной линии, увлекательность, доступность содержания, а также включает языковые трудности разной степени сложности.

Представляется целесообразным избегать избыточного упрощения текстов сказок, поскольку исключение национально-культурной терминологии и адаптация материала к уровню знаний учащихся неминуемо приводит к утрате уникальности и самобытности языка, на котором написана сказка. Учитывая это, можно утверждать, что текст сказки, используемый для изучения на базовом и первом сертификационном уровнях как языковой материал, не требует детального лингвистического анализа.

Подготовка преподавателя к занятиям, включающим работу с оригинальными текстами, состоит из нескольких важных этапов.

1. *Подбор и определенная адаптация художественных текстов.* Тексты должны соответствовать уровню знаний студентов, их возрастным и профессиональным интересам, а также учитывать их этнические и психологические особенности. Главным критерием при выборе материала является его целесообразность.

2. *Изучение биографического материала.* Можно изучать биографии писателей или героев произведений как поэтапно, выделяя важные детали, так и полностью: биографический материал позволит понять контекст эпохи и поможет глубже постичь суть произведения.

3. *Анализ художественного текста.* Необходим глубокий разбор содержания, языковых особенностей и своеобразия произведения.

4. *Контроль усвоения.* Важно проверять, насколько студенты усвоили материал, а также осуществлять контроль знаний и умений.

Что касается подбора текстов, то при этом необходимо руководствоваться их релевантностью и интересами обучающихся. Основной принцип – выбор текстов, которые максимально соответствуют учебным целям и особенностям группы. Перед началом работы в аудитории с иностранными студентами преподавателю важно провести *лингвистический анализ текста*, то есть изучить следующие составляющие художественного текста:

- 1) лексическая база и способы ее смыслового оформления;
- 2) художественные средства выразительности;
- 3) средства организации текста в единую образную систему.

Также необходим *литературоведческий анализ*:

- 1) знакомство с эпохой, в которой создано произведение;
- 2) установление связи произведения с биографией автора;
- 3) определение места данного произведения в творчестве писателя и в историко-литературном контексте эпохи;

- 4) рассмотрение истории его создания;
- 5) характеристика темы, проблемы и идеи;
- 6) анализ системы образов – главных и второстепенных персонажей;
- 7) определение структуры, сюжета и фабулы произведения.

Такая подготовка поможет преподавателю правильно организовать предъявление текста. При необходимости можно дать студентам предварительные задания – например, изучить значения новых слов, прочитать текст дома, чтобы подготовиться к занятиям более эффективно.

Комментирование текста – важная составляющая подготовки преподавателя к занятиям по чтению и анализу художественного произведения. Значительную роль в работе занимает отбор терминов и понятий, требующих разъяснения и интерпретации. Виды комментариев:

♦ *историко-литературный комментарий*, включающий разъяснение контекстных аспектов, таких как связи с историческими событиями, авторские аллюзии, пародии и иные особенности, связанные с литературной эпохой или именами авторов;

♦ *историко-бытовой комментарий*, направленный на объяснение реалий и культурных особенностей, характерных для эпохи и народа, которые могут быть неочевидными для современных студентов. Этот вид комментария помогает понять культурные, социальные или бытовые аспекты, которые играют важную роль в интерпретации текста.

Можно выделить 5 этапов работы с текстом (для иностранных студентов уровня В1):

- 1) устранение лексических и грамматических трудностей, связанных с пониманием текста;
- 2) устранение лингвострановедческих трудностей, связанных с культурным контекстом и особенностями языка;
- 3) собственно чтение текста;
- 4) контроль понимания: ответы устной формы на вопросы по прочитанному, пересказ текста по подготовленному заранее плану и другие виды работы;
- 5) переход к развитию умений письменной речи [2, с. 336].

Изучающее чтение художественного текста подразумевает поэтапное устранение лингвострановедческих и лексикографико-грамматических трудностей. В связи с этим одной из важных составляющих подготовительной работы преподавателя является разработка вопросов и заданий, разделенных на три группы: *предтекстовые*, *текстовые* и *послетекстовые*. Такая дифференцировка заданий облегчает восприятие текста студентами, способствует развитию умений чтения и делает процесс работы с художественным произ-

ведением более понятным и доступным на начальных этапах обучения. Задания также способствуют более глубокому раскрытию и пониманию основных идей и тематических аспектов художественного произведения. Особое значение при этом имеет проблемная направленность занятий; преподаватель должен побуждать студентов к самостоятельному поиску ответов на поставленные вопросы. Это помогает формировать у них навыки самостоятельного мышления и анализа.

Предтекстовые задания предназначены для формирования фоновых знаний и устранения лексико-грамматических трудностей. Основная их задача – пробудить у учащихся интерес к дальнейшему чтению текста [3, с. 19].

При изучении сказки предлагаются следующие предтекстовые упражнения:

- ♦ посмотрите значение слов в словаре;
- ♦ послушайте объяснение преподавателя и постарайтесь понять смысл слов и выражений;
- ♦ укажите слова, которые не соответствуют тематическому ряду (найдите «лишнее» слово в указанном ряду);
- ♦ составьте пары слов, противоположных или близких по смыслу;
- ♦ выберите слова, имеющие одинаковый корень с выделенным словом;
- ♦ сформируйте возможные словосочетания;
- ♦ распределите слова по группам в зависимости от части речи или темы;
- ♦ назовите глаголы в совершенном и несовершенном виде и приведите примеры;
- ♦ укажите слова, которые заменены подчеркнутыми (падежные формы местоимений);
- ♦ закончите предложение, вставив подходящее слово по смыслу;
- ♦ объясните на русском языке содержание словосочетаний и предложений;
- ♦ составьте собственные предложения со словами из текста;
- ♦ опишите ситуации, в которых можно употребить определенные выражения;
- ♦ прочитайте текст и постарайтесь понять его основную мысль;
- ♦ придумайте название текста.

Упражнения на текстовом этапе:

- ♦ выпишите из текста слова, которые использует автор для описания героя, явления или объекта;
- ♦ определите, кому принадлежит характеристика, указанная в тексте;

- ◆ найдите в тексте необходимую информацию;
- ◆ продолжите предложенные фразы;
- ◆ заполните таблицы, вставив соответствующую информацию;
- ◆ разделите текст на смысловые части (фрагменты);
- ◆ найдите ответы на вопросы, относящиеся к отдельным частям текста;
- ◆ расположите пункты плана в последовательности, соответствующей логике изложения;
 - ◆ выделите суффиксы и объясните их значение в следующих словах;
 - ◆ назовите глаголы, от которых образованы имена существительные;
 - ◆ составьте словосочетания по предложенному образцу, при необходимости подберите предлоги;
 - ◆ прочитайте предложения с фразеологическими оборотами, объясните их значение;
 - ◆ дополните текст на месте пропущенных слов, скажите, какие это части речи;
 - ◆ допишите окончания имен прилагательных;
 - ◆ определите, какими падежами управляют следующие глаголы;
 - ◆ замените прямую речь косвенной.

П о с л е т е к с т о в ы е упражнения:

- ◆ ответьте на вопросы по содержанию текста;
- ◆ расскажите о герое и его жизни;
- ◆ дайте название тексту, аргументируйте свой выбор;
- ◆ познакомьтесь с планом текста и последовательно расположите его пункты в соответствии с содержанием;
 - ◆ на основе исправленного плана расскажите, что вы узнали о героях, постарайтесь использовать указанные слова и выражения;
 - ◆ перескажите содержание текста, руководствуясь исправленным планом, от лица автора или главного героя;
 - ◆ дайте новое название тексту и обоснуйте свой выбор;
 - ◆ напишите небольшое сочинение-рассуждение о человеческом трудолюбии, жадности, любознательности;
 - ◆ выполните тест, выберите правильный ответ.

Вышеуказанные задания помогают не только закрепить усвоенный материал, но и развивать умение анализировать, пересказывать и постигать суть произведения. В сказке представлен грамматический материал, соответствующий требованиям учебной программы, для работы с иностранными студентами, которые владеют русским языком на уровне базового и первого сертификационного уровня (B1).

Таким образом, комплексное изучение текста сказки в рамках занятия по РКИ, включающее различные блоки и многообразные виды лексико-грамматических упражнений, способствует не только закреплению ранее усвоенных грамматических и лексических знаний, но и развитию важных языковых и речевых навыков и умений.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бядуля, З.* Клад / З. Бядуля. – URL: <https://lybimye-knigi.livejournal.com/35754> (дата обращения: 16.10.2024).
2. *Крючкова, Л. С.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – 5-е изд. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. – 480 с.
3. *Журавлёва, Л. С.* Обучение чтению (на материале художественных текстов) / Л. С. Журавлёва, М. Д. Зиновьева. – М. : Рус. яз., 1984. – 96 с.

Поступила в редакцию 25.11.2024